

36. CERTAMEN OLYMPICUM LATINUM ET GRAECUM

Linz/Wilhering 2026



TROJA

Vorbereitungsskriptum

Auswahl und Kommentierung:
Willi Anschuber, Julia Cerwenka



<https://nationalgeographic.de/geschichte-und-kultur/2022/07/troja-ephesos-pompeji-verlorene-staedte-der-antike/>

Achill – ὁ ἄριστος Ἀχαιῶν?

Odysseus begegnet in der Unterwelt dem Schatten seines früheren Kampfgefährten Achill:

In der Unterwelt (λ 471-491):

471 ἔγνω δὲ ψυχὴ με ποδώκεος Αἰακίδαο
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μεῖζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;

475 πῶς ἔτλης Αἰδόσδε κατελθέμεν, ἐνθα τε νεκροὶ
ἄφραδέες ναίουσι, βροτῶν εἰδῶλα καμόντων·”
ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
„ὦ Ἀχιλεῦ, Πηληϊὸς υἱέ, μέγα φέρεται Ἀχαιῶν,
ἦλθον Τειρεσίαιο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλὴν
480 εἵποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσιν ἰκοίμην·

οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῶδες, οὐδέ πω ἀμῆς

γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σείο δ', Ἀχιλλεῦ,
οὐ τις ἀνὴρ προπάροιθε μακάρτερος οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω.
πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν

485 Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν
ἐνθάδ' ἐών· τῷ μὴ τι^ο θανῶν ἀκαχίζευ, Ἀχιλλεῦ.”
ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·
„μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.

⁴⁷¹ ποδώκης schnellfüßig
Αἰακίδαο des Aiakos-Enkels
⁴⁷² ὀλοφύρομαι jammern, wehklagen
πτερόεις 3 gefiedert, geflügelt
προσαυδάω anreden
⁴⁷³ διογενής 2 von Zeus abstammend
Λαερτιάδης, -ου, ὁ Sohn des Laertes
πολυμήχανος 2 erfindungsreich
⁴⁷⁴ σχέτλιος unglücklich
τίπτε; warum denn?
ἐνὶ = ἐν
μήδομαι denken, ersinnen
⁴⁷⁵ ἔτλην (Futur τλήσομαι) ertragen
Αἰδόσδε in den Hades
ἐνθα τε wo (rel.)
⁴⁷⁶ ἀφραδής besinnungslos
ναίω wohnen, bewohnen
βροτῶν εἰδῶλα καμόντων die Schatten der
müde gewordenen Sterblichen
⁴⁷⁸ μέγα φέρτατος bei weitem bester
⁴⁷⁹ κατὰ χρέος wegen einer Frage an
⁴⁸⁰ ὅπως wie; dass
παιπαλόεις felsig, rau

⁴⁸¹ σχεδόν + Gen. nahe, in die Nähe
ἢ Ἀχαιίς, -ίδος das Land der Achaier
ἄμός = ἡμέτερος unser
⁴⁸² ἐπιβαίνω (+ Gen.) betreten
αἰέν = αἰεί
⁴⁸³ προπάροιθε zuvor (scil. ἤν)
μάκαρ glücklich
ὀπίσσω später, künftig (scil. ἔσται)
⁴⁸⁴ πρὶν (adv.) früher, zuvor
ζῶός lebend
τίω ehren (ἴσα in gleicher Weise wie)
⁴⁸⁵ αὖτε wiederum
ὁ νέκυς, -υος Toter, Leichnam
⁴⁸⁶ τῷ deshalb
ἀκαχίζομαι sich betrüben

⁴⁸⁸ παραυδάω + Dat. jemanden über etwas
hinwegtrösten
φαίδιμος 3 glänzend, strahlend

489 βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἐὼν θητευέμεν ἄλλω,
 ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ᾧ μὴ βίος πολὺς εἴη,
 ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.“

⁴⁸⁹ βούλομαι h. lieber wollen
 ἐπάρουρος auf der Erde, als Ackerknecht
 θητεύω dienen / ἐὼν R 16
⁴⁹⁰ ἀκλήρος ohne Landbesitz
 ὁ βίος Lebensunterhalt, Besitz
⁴⁹¹ καταφθίμενος müde
 ἀνάσσω herrschen



Odysseus in the Underworld

<https://www.ecosia.org/images?q=Odysseus%20in%20the%20underworld&addon>

Heinrich Heine

Die Begegnung zwischen Odysseus und Achilles in der Unterwelt wird von Heinrich Heine aufgegriffen in dem Gedicht Epilog:

Unser Grab erwärmt der Ruhm.
 Torenworte! Narrentum!
 Eine beßre Wärme gibt
 Eine Kuhmagd, die verliebt
 Uns mit dicken Lippen küßt
 Und beträchtlich riecht nach Mist.
 Gleichfalls eine beßre Wärme
 Wärmt dem Menschen die Gedärme,
 Wenn er Glühwein trinkt und Punsch
 Oder Grog nach Herzenswunsch
 In den niedrigsten Spelunken

Unter Dieben und Halunken,
 Die dem Galgen sind entlaufen,
 Aber leben, atmen, schnaufen,
 Und beneidenswerter sind,
 Als der Thetis großes Kind
 Der Pelide sprach mit Recht:
 Leben wie der ärmste Knecht
 In der Oberwelt ist besser,
 Als am stygischen Gewässer
 Schattenführer sein, ein Heros,
 Den besungen selbst Homeros.

Aufgaben:

- ♣ Formuliere die Auffassungen der beiden Protagonisten von Leben und Tod mit eigenen Worten. Wie bewertet Achill das Dasein nach dem Tod?
- ♣ Auf welcher Seite steht Heinrich Heine in seinem Gedicht?

Genau diese Situation greift Lukian auf, wenn er im folgenden „Totengespräch“ Antilochos Achill für dessen Haltung kritisieren lässt:

15 ΑΧΙΛΛΕΩΣ ΚΑΙ ΑΝΤΙΛΟΧΟΥ

ΑΝΤΙΛΟΧΟΣ^a [1] Οἷα πρόην¹, Ἀχιλλεῦ, πρὸς τὸν Ὀδυσσέα σοι εἴρηται² περὶ τοῦ θανάτου, ὥς ἀγεννῆ³ καὶ ἀνάξια τοῖν διδασκάλοιν ἀμφοῖν⁴, Χείρωνός τε καὶ Φοίνικος^b. ἡκροώμην⁵ γάρ, ὅποτε ἔφης βούλεσθαι ἐπάρουρος⁶ ὦν θητεύειν⁷ παρὰ τινι τῶν ἀκλήρων⁸, ᾧ μὴ βίोटος⁹ πολὺς εἴη, μᾶλλον ἢ πάντων ἀνάσσειν τῶν νεκρῶν. ταῦτα μὲν οὖν ἀγεννῆ τινα Φρύγα^c δειλὸν καὶ πέρα¹⁰ τοῦ καλῶς ἔχοντος φιλόζῳον ἴσως ἐχρῆν λέγειν, τὸν Πηλέως^d δὲ υἱόν, τὸν φιλοκινδυνότατον ἡρώων ἀπάντων, ταπεινὰ¹¹ οὕτω περὶ αὐτοῦ διανοεῖσθαι πολλὴ αἰσχὺνη καὶ ἐναντιότης¹² πρὸς τὰ πεπραγμένα σοι ἐν τῷ βίῳ, ὅς - ἐξὸν¹³ ἀκλεῶς¹⁴ ἐν τῇ Φθιώτιδι^e πολυχρόνιον βασιλεύειν - ἐκὼν προεῖλου¹⁵ τὸν μετὰ τῆς ἀγαθῆς δόξης θάνατον.	¹ πρόην kürzlich ² λέγω - ἐρῶ - εἶπον - εἴρηκα - εἴρηται - ἐρρήθη ³ ἀγεννῆς, -ές unedel ⁴ ἄμφω beide zugleich - τοῖν διδασκάλοιν ἀμφοῖν = Gen. Dual ⁵ ἀκροάομαι (an)hören ⁶ ὁ ἐπάρουρος Ackerknecht ⁷ θητεύω dienen ⁸ ἄκληρος ohne Landbesitz ⁹ ὁ βίोटος Lebensunterhalt, Besitz ¹⁰ πέρα + Gen. über...hinaus ¹¹ ταπεινός 3 niedrig ¹² ἡ ἐναντιότης Gegensatz, Gegenteil; Widerspruch ¹³ ἐξὸν acc.abs. als/weil/obwohl es möglich war / (gewesen) wäre ¹⁴ ἀκλεής, -ές ruhmlos ¹⁵ προαιρέομαι vorziehen, lieber wollen
--	---

a ὁ Ἀντίλοχος Antilochos, Sohn Nestors und enger Freund Achills

b Phoinix und der Kentaur Chiron kümmerten sich um Achills Erziehung.

c ὁ Φρύξ, Φρυγός Phryger (Bewohner der kleinasiatischen Landschaft Phrygien; im Mythos auch mit den Trojanern gleichgesetzt)

d ὁ Πηλεὺς, -έως Peleus, König der Myrmidonen und Achills Vater

e ἡ Φθιώτις, -ίδος Phthiotis, Achills Heimat-Landschaft (in Thessalien)¹ πρόην kürzlich

ΑΧΙΛΛΕΥΣ [2] Ἦ παῖ Νέστορος^a, ἀλλὰ τότε μὲν ἄπειρος ἔτι τῶν ἐνταῦθα ὦν καὶ τὸ βέλτιον ἐκείνων ὁπότερον ἦν, ἀγνοῶν τὸ δύστηνον ἐκεῖνο δοξάριον¹ προετίμων² τοῦ βίου, νῦν δὲ συνίημι³ ἤδη ὥς ἐκείνη μὲν ἀνωφελής⁴, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα⁵ οἱ ἄνω ῥαψωδήσουσιν⁶. μετὰ νεκρῶν δὲ ὁμοτιμία⁷, καὶ οὔτε τὸ κάλλος ἐκεῖνο, ᾧ Ἀντίλοχε,	¹ τὸ δύστηνον ἐκεῖνο δοξάριον jenes unselige bisschen Ruhm ² προτιμάω höher achten ³ συνίημι verstehen, einsehen ⁴ ἀνωφελής, -ές unbrauchbar, nutzlos (mit ἐκείνη ist wohl δόξα gemeint) ⁵ ὅτι μάλιστα über die Maßen
--	---

οὔτε ἡ ἰσχὺς πάρεστιν, ἀλλὰ κείμεθα ἅπαντες ὑπὸ τῷ αὐτῷ ζόφῳ⁸ ὅμοιοι καὶ κατ' οὐδὲν ἀλλήλων διαφέροντες, καὶ οὔτε οἱ τῶν Τρώων νεκροὶ δεδίασιν⁹ με οὔτε οἱ τῶν Ἀχαιῶν θεραπεύουσιν, ἰσηγορία¹⁰ δὲ ἀκριβῆς καὶ νεκρὸς ὅμοιος, ἡμὲν¹¹ κακὸς ἡδὲ καὶ ἐσθλός. ταῦτά με ἀνιά¹² καὶ ἄχθομαι¹³, ὅτι μὴ θητεύω ζῶν.	⁶ ῥαψωδέω Gedichte / Heldenlieder vortragen ⁷ ἡ ὁμοτιμία Gleichheit an Ehre und Rang ⁸ ὁ ζόφος Finsternis, Dunkelheit ⁹ δέδια fürchten ¹⁰ ἡ ἰσηγορία gleiche Redefreiheit ¹¹ ἡμὲν...ἡδέ egal ob...oder ¹² ἀνιάομαι plagen, kränken ¹³ ἄχθομαι sich gedrückt fühlen, betrübt sein
ΑΝΤΙΛΟΧΟΣ [3] Ὅμως τί οὖν ἂν τις πάθοι¹⁴, ὦ Ἀχιλλεῦ; ταῦτα γὰρ ἔδοξε τῇ φύσει, πάντως ἀποθνήσκειν ἅπαντας, ὥστε χρὴ ἐμμένειν¹⁵ τῷ νόμῳ καὶ μὴ ἀνιάσθαι τοῖς διατεταγμένοις¹⁶. ἄλλως τε¹⁷ ὁρᾷς τῶν ἐταίρων ὅσοι περὶ σέ ἐσμεν οἶδε· μετὰ μικρὸν δὲ καὶ Ὀδυσσεὺς ἀφίξεται πάντως. φέρει δὲ παραμυθίαν¹⁸ καὶ ἡ κοινωνία¹⁹ τοῦ πράγματος καὶ τὸ μὴ μόνον αὐτὸν πεπονθέναι²⁰. ὁρᾷς τὸν Ἡρακλέα^b καὶ τὸν Μελέαγρον^c καὶ ἄλλους θαυμαστοὺς ἄνδρας, οἱ οὐκ ἂν, οἶμαι, δέξαιντο ἀνελθεῖν, εἴ τις αὐτοὺς ἀναπέμψει θητεύσοντας ἀκλήροις καὶ ἀβίοις²¹ ἀνδράσιν.	¹⁴ τί οὖν ἂν τις πάθοι; ~ „Was soll man da machen?“ ¹⁵ ἐμμένω sich fügen ¹⁶ διατάσσω, pass. Perf. διατέταγμαι festsetzen, verfügen ¹⁷ ἄλλως τε und außerdem ¹⁸ ἡ παραμυθία Trost, Linderung ¹⁹ ἡ κοινωνία Gemeinschaft, Gemeinsamkeit ²⁰ πάσχω, Perf. πέπονθα
ΑΧΙΛΛΕΥΣ [4] Ἑταιρικὴ²² μὲν ἡ παραίνεσις²³, ἐμὲ δὲ οὐκ οἶδ' ὅπως ἡ μνήμη τῶν παρὰ τὸν βίον ἀνιά, οἶμαι δὲ καὶ ὕμῶν ἕκαστον· εἰ δὲ μὴ ὁμολογεῖτε, ταύτη²⁴ χείρους²⁵ ἐστὲ καθ' ἡσυχίαν αὐτὸ πάσχοντες.	²¹ ἄβιος 2 mittellos ²² ἑταιρικός 3 kameradschaftlich, freundlich ²³ ἡ παραίνεσις Zuspruch, Rat ²⁴ ταύτη adv. darin, nur noch ²⁵ χείρους = χείρονες
ΑΝΤΙΛΟΧΟΣ Οὐκ, ἀλλ' ἀμείνους, ὦ Ἀχιλλεῦ· τὸ γὰρ ἀνωφελὲς τοῦ λέγειν ὁρῶμεν· σιωπᾶν γὰρ καὶ φέρειν καὶ ἀνέχεσθαι δέδοκται ἡμῖν²⁶, μὴ καὶ γέλῳτα ὀφλωμεν²⁷ ὥσπερ σὺ τοιαῦτα εὐχόμενος	²⁶ δέδοκται ἡμῖν wir haben beschlossen ²⁷ γέλῳτα ὀφλισκάνω (st. Aor. ὤφλον – μή = ἵνα μή) sich dem Gelächter aussetzen

a ὁ Νέστωρ, -ορος Nestor, König von Pylos (in Messenien)

b Hier liegt die Vorstellung zu Grunde, dass vom Halbgott Herakles der sterbliche Anteil als Schatten in der Unterwelt weilt.

c ὁ Μελέαγρος Meleager, König von Ätolien und u.a. Teilnehmer an der „Kalydonischen Eberjagd“

Aufgaben:

- ♠ *Was erwartet Antilochos von einem „Heros“ wie Achill? Wie ist das Bild eines Helden in der Antike? Welche Kritik an der antiken Heldenverehrung lässt sich hier erkennen?*
- ♠ *Wie ist Achills nüchterne / ernüchterte Sicht der Situation?*
- ♠ *Welche Werte setzt Lukian dem Ruhm entgegen? Warum könnte die Lebensfreude für ihn wichtiger sein als der Nachruhm? Vergleicht das mit heutigen Vorstellungen von Erfolg und Anerkennung.*

Antilochos betont, dass im Totenreich alle gleich sind – „der bravste und der schlechteste Mann ist einer so tot als der andere“.

- ♠ *Welche gesellschaftskritische Botschaft könnte Lukian mit dieser Aussage verbinden? Diskutiert, ob diese Gleichheit tröstlich oder entmutigend wirkt.*
- ♠ *Lukian ist für seine ironische und satirische Schreibweise bekannt. Wo erkennt ihr in diesem Dialog Ironie? Welche gesellschaftlichen oder philosophischen Ansichten könnte er damit auf die Schaufel nehmen?*

[illegible]

Protesilaos – Hadern mit dem Schicksal

In nur wenigen Versen im sog. Schiffskatalog der Ilias wird das rasche und traurige Ende des Protesilaos bei der Ankunft in Troja geschildert:



Protesilaos – ein griechischer Held, der Erste an Land, der Erste, der fällt
Pompeo Girolamo Batoni

<https://timelessmyths.com/stories/protesilaos-the-myth-of-the-first-greek-hero-to-step-in-troy>

Homer, Ilias 2,698-702

τῶν¹ αὖ Πρωτεσίλαος² ἀρήϊος³ ἡγεμόνευε

ζῶος⁴ ἐὼν· τότε δ' ἤδη ἔχεν κατά⁵ γαῖα μέλαινα.

700 τοῦ δὲ καὶ ἀμφιδρυφῆς⁶ ἄλοχος Φυλάκη⁷ ἐλέλειπτο

καὶ δόμος ἡμιτελής⁸· τὸν δ' ἔκτανε⁹ Δάρδανος ἀνὴρ¹⁰

νηὸς ἀποθρόσκοντα¹¹ πολὺν πρῶτιστον Ἀχαιῶν.

Beim Mythographen (Ps?-)Apollodor erfahren wir weitere Geschehnisse nach dem Tod des Helden:

¹ Hiermit sind die Schiffe aus Thessalien gemeint.

² Protesilaos führte das thessalische Heer an und fiel als erster der Griechen bei der Landung vor Troja.

³ ἀρήϊος 3 (2) kriegerisch, streitbar

⁴ ζῶος lebend(ig), am Leben

⁵ κατέχω niederhalten, bedecken (κάτα = Postposition [Akzent!])

⁶ ἀμφιδρυφῆς 2 auf beiden Wangen (vor Trauer) zerkratzt

⁷ Φυλάκη Phylake, Protesilaos' Heimatstadt

⁸ ἡμιτελής 2 halbfertig („im Rohbau“)

⁹ < (ἀπο)κτείνω (ἔκτανον = „epischer“ Aorist)

¹⁰ Δάρδανος ἀνὴρ = ein Trojaner

¹¹ ἀποθρόσκω herabspringen

Apollodor, epit. 3,30

[30] πρῶτος τοίνυν ἀπέβη τῆς νεῶς Πρωτεσίλαος, καὶ κτείνας οὐκ ὀλίγους τῶν βαρβάρων ὑφ' Ἑκτορος θνήσκει. τούτου ἡ γυνὴ Λαοδάμεια¹ καὶ μετὰ θάνατον ἦρα², καὶ ποιήσασα εἰδῶλον Πρωτεσίλαῳ παραπλήσιον³ τούτῳ προσωμίλει⁴. Ἑρμῆς δὲ ἐλεησάντων θεῶν ἀνήγαγε Πρωτεσίλαον ἐξ Ἄιδου. Λαοδάμεια δὲ ἰδοῦσα καὶ νομίσασα αὐτὸν ἐκ Τροίας παρεῖναι τότε μὲν ἐχάρη, πάλιν δὲ ἐπαναχθέντος⁵ εἰς Ἄιδου ἐαυτὴν ἐφόνευσεν.

In einem seiner „Totengespräche“ lässt der Satiriker Lukian den so früh gefallenen Protesilaos mit Aiaikos, einem der Richter im Totenreich, über die Schuldzurechnung, also wer denn schuld sei an seinem Tod, debattieren:

19 ΑΙΑΚΟΥ ΚΑΙ ΠΡΩΤΕΣΙΛΑΟΥ

[1] ΑΙΑΚΟΣ⁶

Τί ἄγχεις⁷, ὦ Πρωτεσίλαε, τὴν Ἑλένην προσπесών⁸;

ΠΡΩΤΕΣΙΛΑΟΣ

Ὅτι διὰ ταύτην, ὦ Αἰακέ, ἀπέθανον ἡμιτελῆ⁹ μὲν τὸν δόμον καταλιπών, χήραν¹⁰ τε νεόγαμον γυναῖκα.

ΑΙΑΚΟΣ

Αἰτιῶ τοίνυν τὸν Μενέλαον, ὅστις ὑμᾶς ὑπὲρ τοιαύτης γυναικὸς ἐπὶ Τροίαν ἤγαγεν.

ΠΡΩΤΕΣΙΛΑΟΣ

Εὖ λέγεις· ἐκεῖνόν μοι αἰτιατέον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Οὐκ ἐμέ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ δικαιότερον τὸν Πάριν, ὃς ἐμοῦ - τοῦ ξένου - τὴν γυναῖκα παρὰ πάντα τὰ δίκαια ὥχετο¹¹ ἀρπάσας· οὗτος γὰρ οὐχ ὑπὸ σοῦ μόνου, ἀλλ' ὑπὸ πάντων Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων ἄξιος ἄγχεσθαι τοσούτοις θανάτου αἴτιος γεγενημένος.

¹ ἡ Λαοδάμεια Laodamia, Protesilaos' Gattin

² ἐράω lieben

³ παραπλήσιος 2 jemandem nahekommend, ganz ähnlich (*sie habe eine Wachsfigur anfertigen lassen, die die Züge des Protesilaos trug*)

⁴ προσωμίλῃω τινί mit jemandem zusammen sein

⁵ < ἐπ-αν-άγω, scil. αὐτοῦ (Protesilaos durfte nur für *einen* Tag auf die Erde zurückkehren)

⁶ Aiaikos ist (gemeinsam mit Minos und Rhadamanthys) ein Richter in der Unterwelt. In diesem Dialog fungiert er auch als Unterweltspförtner.

⁷ ἄγχω erwürgen, erdrosseln (*konativ*)

⁸ προσπίπτω angreifen, herfallen über

⁹ ἡμιτελής, -ές halbfertig

¹⁰ ἡ χήρα Witwe

¹¹ οἶχομαι + Ptz. fort-; schleunigst

ΠΡΩΤΕΣΙΛΑΟΣ

Ἄμεινον οὕτω· σὲ τοιγαροῦν, ὦ Δύσπαρι¹, οὐκ ἀφήσω² ποτὲ ἀπὸ τῶν χειρῶν.

ΠΑΡΙΣ

Ἄδικα ποιῶν, ὦ Πρωτεσίλαε, καὶ ταῦτα ὁμότεχνον³ ὄντα σοι· ἐρωτικὸς⁴ γὰρ καὶ αὐτός εἰμι καὶ τῷ αὐτῷ θεῷ κατέσχημαι⁵. οἶσθα δὲ ὡς ἀκούσιόν⁶ τί ἐστίν καὶ τις ἡμᾶς δαίμων ἄγει, ἔνθα ἂν ἐθέλῃ, καὶ ἀδύνατόν ἐστιν ἀντιτάττεσθαι⁷ αὐτῷ.

ΠΡΩΤΕΣΙΛΑΟΣ

[2] Εὖ λέγεις. εἴθε οὖν μοι τὸν Ἔρωτα ἐνταῦθα λαβεῖν δυνατὸν ᾦν.

ΑΙΑΚΟΣ

Ἐγὼ σοι καὶ περὶ τοῦ Ἔρωτος ἀποκρινοῦμαι τὰ δίκαια· φήσει γὰρ αὐτὸς μὲν τοῦ ἐρᾶν τῷ Πάριδι ἴσως γεγενῆσθαι αἴτιος, τοῦ θανάτου δέ σοι οὐδένα ἄλλον, ὦ Πρωτεσίλαε, ἢ σεαυτόν, ὃς ἐκλαθόμενος⁸ τῆς νεογάμου γυναικός, ἐπεὶ προσεφέρεσθε⁹ τῇ Τρωάδι¹⁰, οὕτως φιλοκινδύνως καὶ ἀπονεινομένως¹¹ προεπήδησας¹² τῶν ἄλλων δόξης ἐρασθεῖς, δι' ἣν πρῶτος ἐν τῇ ἀποβάσει¹³ ἀπέθανες.

ΠΡΩΤΕΣΙΛΑΟΣ

Οὐκοῦν καὶ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ σοι, ὦ Αἰακέ, ἀποκρινοῦμαι δικαιότερα· οὐ γὰρ ἐγὼ τούτων αἴτιος, ἀλλὰ ἡ Μοῖρα καὶ τὸ ἐξ ἀρχῆς οὕτως ἐπικεκλῶσθαι¹⁴.

ΑΙΑΚΟΣ

Ὅρθως· τί οὖν τούτους αἰτιᾷ;

Aufgaben:

- ♣ Zeichne die Argumentationskette der Beschuldigten nach!
- ♣ Nimm Stellung zu folgendem Zitat von Otto Seel (Reclam UB 1133, S. 227):

„Die Problematik aller Schuldzurechnung, die sich von Etappe zu Etappe immer weiter in die Unerforschlichkeit des Verhängnisses verliert, wird in diesem Gespräch gerade wegen ihrer scheinbaren Simplität besonders deutlich bloßgestellt.“

¹ Δύσπαρις „Unglücks-Paris“

² ἀφίημι, ἀφήσω loslassen

³ ὁμότεχνος 2 dieselbe Kunst ühend; *subst.* Berufskollege („Leidensgenosse“)

⁴ ἐρωτικός 3 der Liebe ergeben

⁵ κατέσχημαι (Perf. Pass. zu κατέχω) ich bin untertan, beherrscht von

⁶ ἀκούσιος 3 unfreiwillig

⁷ ἀντιτάττομαι sich entgegenstellen

⁸ ἐκλανθάνομαι + Gen. völlig vergessen

⁹ προσφέρομαι anlegen, landen

¹⁰ ἡ Τρωάς, -άδος (die Landschaft) Troja

¹¹ ἀπονεινομένως adv. tollkühn („ohne nachzudenken“)

¹² προπηδάω vor jemandem (vom Schiff) herabspringen

¹³ ἡ ἀπόβασις, -εως Landung

¹⁴ ἐπικλώθω zuspinnen, zuteilen

- ♠ *Wie würdest du deiner Freundin/deinem Freund beistehen, wenn sie/er zu Unrecht beschuldigt würde? Was wären deiner Meinung nach hilfreiche Tipps für deine(n) Freundin/Freund?*
- ♠ *Was hältst du von der antiken Vorstellung, dass das Leben und die Lebensdauer vom Schicksal vorherbestimmt sind? Könnte diese Vorstellung unter gewissen Umständen auch eine Entlastung für den Menschen sein?*



Die drei Moiren und der Lebensfaden

<https://www.ecosia.org/images?addon=chromegpo&q=moira+schicksal#id>

Und noch einmal auf Modern:



aus Disneys' "Herkules"

https://disneyshercules.fandom.com/de/wiki/Die_Moiren

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Aias und die Waffen des Achill

Achill ist tot; bei der Bergung seines Leichnams und seiner Waffen zeichnet sich Aias besonders aus, er macht sich also berechnete Hoffnungen, die Rüstung des Gefallenen zugesprochen zu bekommen, doch auch Odysseus geht ins Rennen um die Ehrengabe. Bei Apollodor lesen wir:



Aias und Odysseus streiten um Achills' Waffen

<https://www.google.com/search?q=ajax+Aias+undOdysseus&client>

Apollodor, epitom. 5,6f.

[6] ἡ δὲ πανοπλία¹ αὐτοῦ² τῷ ἀρίστῳ νικητήριον³ τίθεται, καὶ καταβαίνουσιν εἰς ἄμιλλαν⁴ Αἴας⁵ καὶ Ὀδυσσεύς.

προκριθέντος⁶ δὲ Ὀδυσσέως Αἴας ὑπὸ λύπης ταραττέται καὶ νύκτωρ ἐπιβουλεύεται τῷ στρατεύματι· καὶ ὑπὸ Ἀθηνᾶς μανεῖς εἰς τὰ βοσκήματα⁷ ξιφήρης⁸ ἐκτρέπεται⁹ καὶ ταῦτα κτείνει σὺν τοῖς νέμουσι¹⁰ ὡς Ἀχαιοὺς. [7] ὕστερον δὲ σωφρονήσας κτείνει καὶ ἑαυτόν. Ἀγαμέμνων δὲ κωλύει τὸ σῶμα αὐτοῦ καῆναι¹¹, καὶ μόνος οὗτος τῶν ἐν Ἰλίῳ ἀποθανόντων ἐν σορῶ¹² κεῖται.

Aias stürzt sich in sein
Schwert.



<https://www.bing.com/images/search?view=detailV2&ccid=IDLbZZfq&id>

¹ ἡ πανοπλία die volle Rüstung (incl. Waffen)

² = τοῦ Ἀχιλλέως

³ νικητήριον τίθεναι als Siegespreis aussetzen

⁴ ἡ ἄμιλλα Wettkampf, Wettstreit

⁵ ὁ Αἴας, Αἴαντος Aias, lat. Aiax, einer der stärksten griechischen Helden vor Troja

⁶ προκρίνω vor anderen auswählen, vorziehen, bevorzugen

⁷ τὰ βοσκήματα Vieh auf der Weide, Viehherden

⁸ ξιφήρης 2 mit einem Schwert bewaffnet

⁹ ἐκτρέπομαι (M) sich hinwenden zu, verfallen auf

¹⁰ οἱ νέμοντες die Hirten

¹¹ καίω, pass. Aor. ἐκάην verbrennen

¹² ὁ σορός Sarg

Sophokles, Aias 485ff.

Tekmessas Monolog¹ (485-525)

Als Aias langsam aus dem von der Göttin Athene verhängten Wahnsinn erwacht, erkennt er, dass er nicht – wie geplant – die Anführer der Griechen getötet, sondern „nur“ unter dem Herdenvieh ein Gemetzel angerichtet hat.

Er kann seine Schmach nicht verwinden und ist fest dazu entschlossen, sich das Leben zu nehmen. In einer verzweifelten und rührenden Rede versucht seine („Beute“) Frau und Mutter des gemeinsamen Sohnes Eurysakes, den Helden von seinem Vorhaben abzubringen:



Ajax und Tekmessa,
Joseph Joachim von Schnitzer, 1812

<https://www.staatsgalerie.de/de/sammlung-digital/ajax-und-tekmessa>

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὦ δέσποτ' Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης² 485
οὐκ ἔστιν οὐδὲν μεῖζον ἀνθρώποις κακόν.
ἐγὼ δ' ἐλευθέρου μὲν ἐξέφυν³ πατρός,
⁴εἶπερ τινὸς σθένοντος⁵ ἐν πλούτῳ Φρυγῶν·

¹ Kommentar (größtenteils) nach Adolf Mehlers Schulausgabe im C.C. Buchners Verlag, Bamberg ²1966

² ἡ ἀναγκαία τύχη das vom Schicksal auferlegte Unglück (ihr Sklavendasein und die *μανία* des Aias)

³ ἐκφύομαι τινος, (Wurzel)Aorist ἐξέφυν geboren werden von, abstammen von

⁴ εἶπερ τινὸς σθένοντος ἐν πλούτῳ Φρυγῶν statt πατρός, ὃς ἔσθενεν ἐν πλούτῳ εἶπερ τις Φρυγῶν

⁵ σθένω Gewalt haben, etwas gelten

νῦν δ' εἰμὶ δούλη· θεοῖς γὰρ ὧδ' ἔδοξε· που
 καὶ σὴ μάλιστα χειρί. τοιγαροῦν, ἐπεὶ 490
 τὸ σὸν λέχος¹ ξυνῆλθον², εὖ φρονῶ τὰ σά³,
 καὶ σ' ἀντιάζω⁴ πρὸς τ' ἐφεστίου Διὸς⁵
 εὐνῆς⁶ τε τῆς σῆς, ἣ συνηλλάχθης⁷ ἐμοί,
 μή μ' ἀξιώσης⁸ βάζιν⁹ ἀλγεινὴν λαβεῖν
 τῶν σῶν ὑπ' ἐχθρῶν, χειρίαν ἐφείς¹⁰ τι. 495
¹¹ἦ γὰρ θάνης σὺ καὶ τελευτήσας ἀφῆς¹²,
 ταύτη νόμιζε καμὲ τῇ τόθ' ἡμέρα
 βία¹³ ξυναρπασθεῖσαν Ἀργείων ὕπο
 ξὺν παιδί τῷ σῷ δουλίαν ἔξειν τροφήν¹⁴.
 καὶ τις πικρὸν πρόσφθεγμα¹⁵ δεσποτῶν¹⁶ ἐρεῖ 500
 λόγοις ἰάπτων¹⁷. „ἴδετε τὴν ὁμευνέτιν¹⁸
 Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἴσχυσεν¹⁹ στρατοῦ,
 οἷας λατρείας²⁰ ἀνθ' ὅσου ζήλου²¹ τρέφει²².“
 τοιαῦτ' ἐρεῖ τις· καμὲ μὲν δαίμων ἐλᾷ²³,
 σοὶ δ' αἰσχρὰ τᾶπη ταῦτα καὶ τῷ σῷ γένει²⁴. 505
 ἀλλ' αἰδεσαι μὲν πατέρα²⁵ τὸν σὸν ἐν λυγρῷ²⁶
 γήρα²⁷ προλείπων, αἰδεσαι δὲ μητέρα

¹ τὸ λέχος Lager, Lagerstätte (Akk. der Richtung)

² erg. σοι mit dir zusammen

³ εὖ φρονῶ τὰ σά ich meine es gut mit dir

⁴ ἀντιάζω anflehen

⁵ ἐφεστὶς Ζεύς Zeus, der Schirmer des Herds und der Ehe

⁶ ἡ εὐνή Bett

⁷ συναλλάττομαι sich vereinigen

⁸ μὴ ἀξιώσης halte es für unwürdig!

⁹ ἡ βάζις die Rede; βάζιν ἀλγεινὴν λαβεῖν kränkende Rede hinnehmen müssen

¹⁰ χειρίαν ἐφίεναι τινί (mich) jemandes Hand = Macht überlassen

¹¹ Konstruiere: ἦ γὰρ (ἄν) θάνης ἡμέρα ..., ταύτη νόμιζε

¹² ἀφίημι verlassen (scil. με)

¹³ ἡ βία Kraft, Gewalt

¹⁴ δουλίαν ἔχειν τροφήν das Brot der Knechtschaft essen müssen

¹⁵ τὸ πρόσφθεγμα Anrede, Benennung

¹⁶ δεσποτῶν gen.part. zu τις

¹⁷ ἰάπτω werfen, bewerfen

¹⁸ ἡ ὁμευνέτις Lagergenossin, Gefährtin

¹⁹ μέγιστον ἴσχυειν größten Einfluss haben (in/auf)

²⁰ ἡ λατρεία der (niedrige) Dienst

²¹ ὁ ζήλος h. beneidenswertes Glück

²² τρέφει = ἔχει

²³ ἐλάω = ἐλαύνω umherjagen

²⁴ γένει = νιῶ

²⁵ πατέρα = Akk.Obj. zu προλείπων, das auch zu μητέρα zu ergänzen ist

²⁶ λυγρός 3 traurig, jammervoll

²⁷ τὸ γήρας, -ως (Dat. γήρα) hohes Alter, Greisenalter

πολλῶν ἐτῶν κληροῦχον¹, ἥ σε πολλάκις
 θεοῖς ἀράται² ζῶντα πρὸς δόμους μολεῖν·
 οἴκτιρε³ δ', ὦναξ, παῖδα τὸν σόν, εἰ νέας
 τροφῆς⁴ στερηθεὶς σοῦ διοίσεται⁵ μόνος
 ὑπ' ὀρφανιστῶν μὴ φίλων⁶, ὅσον κακὸν
 κείνῳ τε κάμοι τοῦθ', ὅταν θάνῃς, νεμεῖς.
 ἐμοὶ γὰρ οὐκέτ' ἔστιν εἰς ὃ τι βλέπω
 πλὴν σοῦ. σὺ γάρ μοι πατρίδ' ἦστωσας⁸ δόρει⁹,
 καὶ μητέρ' ἄλλη μοῖρα τὸν φύσαντά τε
 καθεῖλεν¹⁰ Ἄιδου θανασίμους¹¹ οἰκήτορας¹².
 τίς δῆτ' ἐμοὶ γένοιτ' ἂν ἀντὶ σοῦ πατρίς;
 τίς πλοῦτος; ἐν σοὶ πᾶς ἔγωγε σῶζομαι.
 ἀλλ'¹³ ἴσχε κάμοῦ μνηστίν¹⁴. ἀνδρί τοι χρεὼν¹⁵
 μνήμην προσεῖναι¹⁶, τερπνὸν¹⁷ εἶ τί που πάθοι.
 χάρις¹⁸ χάριν γάρ ἐστιν ἡ τίκτους' αἰεὶ·
 ὅτου¹⁹ δ' ἀπορρέει²⁰ μνηστὶς εὖ πεπονθότος,
 οὐκ ἂν γένοιτ'²¹ ἔθ' οὗτος εὐγενὴς²² ἀνὴρ.

¹ κληροῦχος Schicksalsgenossin (die Mutter, die ebenfalls schon so alt ist)

² θεοῖς ἀράομαι zu den Göttern flehen

³ οἰκτίρω bemitleiden, Mitleid haben mit

⁴ νέα τροφή Jugendpflege

⁵ διαφέρομαι, Futur διοίσομαι das (ganze) Leben hinbringen (müssen)

⁶ ὑπ' ὀρφανιστῶν μὴ φίλων unter lieblosen Waisenpflegern

⁷ ὅσον κακὸν...νεμεῖς ist mit παῖδα τὸν σόν zu verbinden. - hab' Mitleid mit...und bedenke, ὅσον κακὸν...

⁸ ἄστώ = αἰστώ unsichtbar machen, zerstören

⁹ τὸ δόρυ, δόρατος, Dat. auch δόρει Speer; Krieg

¹⁰ καθαιρέω hinunternehmen

¹¹ θανάσιμος 2 dem Tod geweiht (proleptisch)

¹² ὁ οἰκήτωρ, -ορος Bewohner

¹³ ἀλλά wohl!an!

¹⁴ ἡ μνηστὶς = μνήμη / ἴσχε = ἔχε / also: Denk auch an mich!

¹⁵ χρεὼν = χρεή (ἐστίν)

¹⁶ προσεῖναι innewohnen

¹⁷ τερπνός 3 erfreulich

¹⁸ ἡ χάρις Liebesdienst

¹⁹ ὅτου = οὗτινος (< ὅστις)

²⁰ ἀπορρέω davonfließen

²¹ γίγνομαι sich herausstellen als

²² εὐγενής, -ές edel, vornehm

ΧΟΡΟΣ

Αἴας, ἔχειν σ' ἄν οἴκτον¹ ὥς κἀγὼ φρενὶ 525
θέλωιμ' ἄν· αἰνοίης² γὰρ ἄν τὰ τῆσδ' ἔπη.

...

Aias reagiert kaum auf Tekmessas eindringliche Worte, will dann aber seinen Sohn (noch einmal) sehen. Ein Diener bringt ihn ins Zelt:

ΑΙΑΣ

αἶρ' αὐτόν, αἶρε δεῦρο· ταρβήσει³ γὰρ οὐ 545
νεοσφαγῆ⁴ που τόνδε προσλεύσσων⁵ φόνον,
εἵπερ δικαίως ἔστ' ἐμὸς τὰ πατρόθεν⁶.
ἀλλ' αὐτίκ' ὠμοῖς⁷ αὐτόν ἐν νόμοις πατρὸς
δεῖ πωλοδαμνεῖν⁸ κἀξομοιοῦσθαι⁹ φύσιν.
ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, 550
τὰ δ' ἄλλ' ὅμοιος· καὶ γένοι' ἄν οὐ κακός.
καίτοι σε καὶ νῦν τοῦτό γε ζηλοῦν¹⁰ ἔχω,
ὀθούνεκ'¹¹ οὐδὲν τῶνδ' ἐπαισθάνει¹² κακῶν·
ἐν τῷ φρονεῖν¹³ γὰρ μηδὲν ἡδιστος βίος,
ἔως¹⁴ τὸ χαίρειν καὶ τὸ λυπεῖσθαι μάθης. 555
ὅταν δ' ἵκη πρὸς τοῦτο, δεῖ¹⁵ σ' ὅπως πατρὸς
δείξεις ἐν ἐχθροῖς, οἷος ἐξ οἴου ἵτράφης¹⁶.
τέως¹⁷ δὲ κούφοις πνεύμασιν¹⁸ βόσκου¹⁹, νέαν

¹ ὁ οἴκτος Mitleid

² αἰνέω = ἐπαινέω billigen

³ ταρβέω sich fürchten

⁴ νεοσφαγῆς φόνος das eben angerichtete Gemetzel (*der Vater ist voller Blut*)

⁵ προσλεύσσω hinblicken auf, erblicken

⁶ τὰ πατρόθεν vom Vater her, väterlicherseits, von des Vaters Art

⁷ ὠμός 3 roh, urtümlich, ungebrochen

⁸ πωλοδαμνέω (ein Fohlen) bändigen, abrichten

⁹ κἀξομοιοῦσθαι = καὶ ἐξ-ομοιοῦσθαι ähnlich machen / werden (scil. τῷ πατρί)

¹⁰ ζηλόω nacheifern, bewundern, beneiden

¹¹ ὀθούνεκα weil

¹² < ἐπ-αισθάνομαι (-ει du!)

¹³ Verbinde φρονεῖν mit μηδέν unbewusst dahinleben

¹⁴ ἔως = ἔως ἄν

¹⁵ δεῖ σ' ὅπως δείξεις = δεῖ σε δείξαι

¹⁶ ἵτράφης = ἐγένου - *Im D sind zwei Fragesätze nötig: von wem du abstammst und wer du bist*

¹⁷ τέως unterdessen

¹⁸ κούφοις πνεύμασιν in leichten Winden

¹⁹ βόσκομαι weiden, sich nähren

ψυχὴν ἀτάλλων¹, μητρὶ τῇδε χαρμονήν².
 οὗτοι³ σ' Ἀχαιῶν, οἶδα, μή τις ὑβρίσῃ 560
 στυγναῖσι⁴ λώβαις⁵, οὐδὲ χωρὶς ὄντ' ἐμοῦ.
 τοῖον πυλωρόν⁶ φύλακα Τεῦκρον⁷ ἀμφὶ σοὶ
 λείψω τροφῇ⁸ τ' ἄοκνον⁹ ἔμπα¹⁰, κεῖ τανῦν¹¹
 τηλωπὸς¹² οἰχνεῖ¹³, δυσμενῶν¹⁴ θήραν ἔχων¹⁵.
 ἀλλ', ἄνδρες ἀσπιστῆρες¹⁶, ἐνάλιος λεώς¹⁷, 565
 ὑμῖν τε κοινὴν¹⁸ τήνδ' ἐπισκῆπτω¹⁹ χάριν,
 κείνῳ τ' ἐμὴν ἀγγείλατ' ἐντολήν²⁰, ὅπως
 τὸν παῖδα τόνδε πρὸς δόμους ἐμοὺς ἄγων
 Τελαμῶνι²¹ δείξει μητρὶ τ', Ἐριβοία λέγω,
 ὥς σφιν²² γένηται γηροβοσκὸς²³ εἰσαεῖ, 570
 καὶ τὰμὰ τεύχη μήτ' ἀγωνάρχαι²⁴ τινὲς 572
 θήσους²⁵ Ἀχαιοῖς μήθ' ὁ λυμεῶν²⁶ ἐμός.
 ἀλλ' αὐτό²⁷ μοι σύ, παῖ, λαβὼν ἐπώνυμον²⁸,
 Εὐρύσακες, ἴσχε διὰ πολυῖράφου²⁹ στρέφων 575

¹ ἀτάλλω heiter aufziehen

² χαρμονήν zur Freude

³ οὗτοι μή + Konj. ganz sicher nicht

⁴ στυγνός 3 feindlich

⁵ ἡ λώβη Schmähung

⁶ ὁ πυλωρός Türhüter, Beschützer

⁷ ὁ Τεῦκρος Teukros, Aias' Halbbruder, der gerade auf einem Beutezug entfernt ist. Von ihm erwartet Aias Hilfe.

⁸ ὁ τροφεύς (τροφῇ = τροφέα) Ernährer

⁹ ἄοκνος 2 nicht zögernd, furchtlos

¹⁰ ἔμπα adv. durchaus, auf alle Fälle

¹¹ κεῖ τανῦν = καὶ εἰ τὰ νῦν auch wenn (er) jetzt gerade

¹² τηλωπὸς 2 fern von den Augen

¹³ οἰχνέω fortgehen

¹⁴ δυσμενής, -ές übel gesinnt, feindselig; subst. Feind

¹⁵ θήραν ἔχω = θηράω + Gen jagen nach

¹⁶ ἀσπιστήρ, -ῆρος beschildet, Schilde tragend

¹⁷ ἐνάλιος λεώς meergewohntes Volk (er spricht hier seine Kampfgefährten aus Salamis an)

¹⁸ κοινός 3 für alle verbindlich

¹⁹ (χάριν) ἐπισκῆπτω (einen Liebesdienst) auferlegen

²⁰ ἡ ἐντολή Auftrag (ὅπως dass)

²¹ Τελαμὼν und Εριβοία sind Aias' Eltern

²² σφιν ihnen, für sie

²³ ὁ γηροβοσκός Ernährer im Alter

²⁴ ὁ ἀγωνάρχης Kampfrichter

²⁵ τὰ τεύχη τιθέναι die Waffen als Preis aussetzen

²⁶ ὁ λυμεῶν Beflecker (meiner Ehre) (= Odysseus)

²⁷ αὐτό (λαβὼν) bezieht sich auf σάκος (576)

²⁸ ἐπώνυμος 2 gleichnamig („nach dem du deinen Namen trägst“)

²⁹ πολυῖράφος πόρπαξ festumnähte starke Handhabe; die Partizipien λαβὼν und στρέφων gib durch Imperative wieder in Angleichung an ἴσχε („halte fest!“)

πόρπακος, ἐπτάβοιον ἄρρηκτον σάκος¹.
 τὰ δ' ἄλλα τεύχη κοίν' ἐμοὶ τεθάψεται.
 ἀλλ' ² ὥς τάχος³ τὸν παῖδα τόνδ' ἤδη δέχου
 καὶ δῶμα πάκτου⁴, μηδ' ἐπισκήνους⁵ γόους
 δάκρυε⁶. κάρτα τοι φιλοίκτιστον⁷ γυνή. 580
 πύκαζε⁸ θᾶσσον⁹. οὐ πρὸς ἱατροῦ σοφοῦ¹⁰
 θρηνεῖν ἐπωδὰς¹¹ πρὸς τομῶντι¹² πῆματι¹³.

ΧΟΡΟΣ

δέδοικ' ἀκούων τήνδε τὴν προθυμίαν¹⁴.
 οὐ γάρ μ' ἀρέσκει γλῶσσά σου τεθηγμένη¹⁵.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὦ δέσποτ' Αἴας, τί ποτε δρασεῖς φρενί; 585

ΑΙΑΣ

μὴ κρῖνε¹⁶, μὴ ἔξεταζε· σωφρονεῖν¹⁷ καλόν.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οἴμ' ¹⁸ ὥς ἀθυμῶ¹⁹. καί σε πρὸς τοῦ σοῦ τέκνου
 καὶ θεῶν ἱκνεύμαι²⁰, μὴ προδοὺς ἡμᾶς γένη.

ΑΙΑΣ

ἄγαν γε λυπεῖς· οὐ κάτοισθ' ἐγὼ θεοῖς
 ὥς οὐδὲν ἀρκεῖν²¹ εἴμ' ὀφειλέτης²² ἔτι; 590

¹ τὸ σάκος großer Schild

² ἀλλά wohl!an!

³ ὥς τάχος so schnell wie möglich

⁴ πακτώ fest verschließen

⁵ ἐπίσκηνος 2 vor dem Zelt

⁶ γόους δακρύω unter Tränen klagen

⁷ φιλοίκτιστος 2 zum Klagen geneigt

⁸ πυκάζω schließen

⁹ θᾶσσον recht rasch

¹⁰ οὐ πρὸς ἱατροῦ σοφοῦ scil. ἐστίν

¹¹ θρηνεῖν ἐπωδὰς Beschwörungen heruntersingen (Willige: „Kein weiser Arzt singt je Beschwörungslieder, wenn ein Weh des Schnitts bedarf.“)

¹² τομάω den Schnitt verlangen

¹³ τὸ πῆμα Leid

¹⁴ ἡ προθυμία Eifer, übereiltes Vorgehen

¹⁵ θήγω wetzen, schärfen („messerscharfe Zunge“)

¹⁶ μὴ κρῖνε verhöre (mich) nicht!

¹⁷ σωφρονεῖν ~ sich fügen

¹⁸ οἴμ' = οἴμοι wehe, ach

¹⁹ ἀθυμέω den Mut verlieren

²⁰ ἱκνέομαι anflehen

²¹ ἀρκέω leisten

²² ὀφειλέτης εἰμί = ὀφείλω schulden

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

εὖφημα φώνει¹.

ΑΙΑΣ

τοῖς ἀκούουσιν λέγε.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

σὺ δ' οὐχὶ πείσει²;

ΑΙΑΣ

πόλλ' ἄγαν ἤδη θροεῖς³.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ταρβῶ⁴ γάρ, ὦναξ.

ΑΙΑΣ

οὐ ξυνέρξεθ' ⁵ ὥς τάχος;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

πρὸς θεῶν, μαλάσσου⁶.

ΑΙΑΣ

μῶρά⁷ μοι δοκεῖς φρονεῖν,

εἰ τοῦμόν ἦθος ἄρτι⁸ παιδεύειν⁹ νοεῖς.

595

Keine Chance, Aias lässt sich von nichts und niemandem mehr davon abbringen, seinem Leben ein Ende zu bereiten.

Abschiedsrede des Aias an seinen Sohn:

So heb ihn hoch, bring ihn hierher! Er wird sich ja nicht fürchten, dieses frisch vergossne Blut zu sehn, wenn wahrhaft er mein Sohn ist, von des Vaters Art. Gleich anfangs muss man ihn nach Vaters rauem Sinn Streng erziehen, bis er ihm in seinem Wesen gleicht.	der hütet unverzagt dein Wachstum, wenn er jetzt auch in der Ferne schweifend Jagd auf Feinde hält. Euch, schildbewehrte Männer, ans Meer gewöhntes Volk, euch trag' ich dies als Liebesdienst gemeinsam auf: ihr sollt ihm meinen Willen übermitteln, dass er diesen Knaben hier in meine Heimat führt, ihn Telamon und Mutter Eriboia bringt, dass er fortan zur Stütze ihres Alters wird.
---	--

¹ εὖφημα φώνει „Wahr deine Zunge“

² < πείθομαι gehorchen, zuhören (-ει = du!)

³ θροέω reden

⁴ ταρβέω (sich) fürchten, Angst haben

⁵ ξυνέργω (= συνείργω) schließen

⁶ μαλάσσω erweichen, *med.* sich erweichen lassen

⁷ μῶρος / μωρός 3 (2) töricht, dumm

⁸ ἄρτι jetzt noch (*da es zu spät ist*)

⁹ παιδεύω „erziehen“, umzustimmen versuchen

[illegible]



Helena – die Schönste unter den Frauen

Im zehnten Jahr stockt der Krieg um Troja mehr denn je. Da bietet Paris zur Erleichterung der müden Soldaten dem Menelaos einen Zweikampf an, der die Entscheidung bringen soll.

Daraufhin lockt die Götterbotin Iris die schöne Helena auf den Turm, eine Art „Aussichtsterrasse“, von wo aus König Priamos und andere adelige Senioren das Geschehen am Schlachtfeld zu verfolgen pflegen.

Zusammen mit einigen Dienerinnen begibt sie sich an die Stadtmauern zum Turm, wo die greisen Trojaner (= οἱ in Vers 1) sitzen und die schöne Griechin bereits erblicken:

Helena von Troja 1898, Evelyn De Morgan

<https://www.ecosia.org/images?addon=chromegpo&q=Frau+von+Menelaos#>

- | | |
|--|--|
| <p>1 Οἱ δ' ὥς οὖν <u>εἶδονθ'</u> Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,</p> <p>2 ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·</p> <p>3 „<u>οὐ νέμεσις</u> Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς</p> <p>4 τοιγδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·</p> <p>5 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς <u>εἰς ὧπα</u> ἔοικεν.“</p> <p>6 Ὡς ἄρ' <u>ἔφαν</u>, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο <u>φωνῇ</u>·</p> <p>7 „<u>δεῦρο πάροιθ'</u> ἐλθοῦσα, φίλον τέκος, <u>ἴζευ</u> ἐμεῖο,</p> <p>8 ὄφρα ἴδῃς πρότερόν τε πόσιν πηοὺς τε φίλους τε·</p> <p>9 <u>οὐ τί μοι αἰτὶν</u> <u>ἔσσι</u>, θεοὶ νό^ο μοι αἵτιοί εἰσιν,</p> <p>10 οἳ μοι <u>ἐφώρμησαν</u> πόλεμον πολύδακρυν Ἀχαιῶν.“</p> | <p>¹ εἶδοντο = εἶδον</p> <p>³ οὐ νέμεσις (ἔστιν) + AcI es ist nicht zu tadeln; man darf nicht übelnehmen, dass</p> <p>⁵ εἰς ὧπα dem Aussehen nach</p> <p>⁶ ἔφαν = ἔφησαν</p> <p>φωνῇ laut</p> <p>⁷ δεῦρο zu ἐλθοῦσα</p> <p>πάροιθ' zu ἐμεῖο („zu mir“)</p> <p>ἴζομαι sich setzen (ἴζευ = ἴζου)</p> <p>⁹ οὐ τί keineswegs, keinesfalls</p> <p>μοι für mich, in meinen Augen</p> <p>ἔσσι = εἶ</p> <p>¹⁰ ἐφωρμάω τί τινι etwas gegen jemanden erregen, entfachen</p> |
|--|--|

Aufgabe:

„Old-White-Men“ und schöne Frauen

- ♠ Versetze dich unter Einbeziehung des obigen Gesichtspunkts in Helena und erzähle am Abend deiner Freundin zusammenfassend den Inhalt der Priamos-Rede (Verse 7-10) mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen!

Menipp bittet bei seiner Ankunft in der Unterwelt den „Seelenführer“ Hermes, er möge ihm doch die schönen Frauen und Männer zeigen (Lukian, Totengespräche 18):

18 ΜΕΝΙΠΠΟΥ ΚΑΙ ΕΡΜΟΥ

[1] ΜΕΝΙΠΠΟΣ¹

Ποῦ δαί² οἱ καλοὶ εἰσιν ἢ αἱ καλαί, Ἑρμῆ; ξενάγησόν³ με νέηλυν⁴ ὄντα.

ΕΡΜΗΣ

Οὐ σχολή μέν, ὦ Μένιππε· πλὴν⁵ κατ' ἐκεῖνο ἀπόβλεψον, ἐπὶ τὰ δεξιά, ἔνθα ὁ Ὑάκινθος⁶ τέ ἐστιν καὶ Νάρκισσος καὶ Νιρεὺς καὶ Ἀχιλλεὺς καὶ Τυρὼ καὶ Ἑλένη καὶ Λήδα καὶ ὅλως τὰ ἀρχαῖα πάντα κάλλη.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

Ὅστᾱ⁷ μόνᾳ ὁρῶ καὶ κρανία⁸ τῶν σαρκῶν⁹ γυμνά, ὅμοια τὰ πολλά.

ΕΡΜΗΣ

Καὶ μὴν ἐκεῖνά ἐστιν ἅ πάντες οἱ ποιεῖται θαυμάζουσι τὰ ὀστᾱ, ὧν σὺ ἔοικας καταφρονεῖν.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

Ὅμως τὴν Ἑλένην μοι δεῖξον¹⁰, οὐ γὰρ ἂν διαγνοίην ἔγωγε.

ΕΡΜΗΣ

Τουτί¹¹ τὸ κρανίον ἢ Ἑλένη ἐστίν.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ

[2] Εἴτα διὰ τοῦτο αἱ χίλια νῆες ἐπληρώθησαν¹² ἐξ ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος καὶ τοσοῦτοι ἔπεσον Ἑλληνές τε καὶ βάρβαροι καὶ τοσαῦται πόλεις ἀνάστατοι¹³ γεγόνασιν;

ΕΡΜΗΣ

Ἄλλ' οὐκ εἶδες, ὦ Μένιππε, ζῶσαν τὴν γυναῖκα· ἔφης γὰρ ἂν καὶ σὺ ἀνεμέσητον¹⁴ εἶναι τοιῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν· ἐπεὶ καὶ τὰ ἄνθη¹⁵ ξηρὰ¹⁶ ὄντα εἴ τις βλέπει

¹ Mit Menipp lässt Lukian einen kynischen Philosophen / Satiriker des 3. Jh. v. als literarische Figur auftreten.

² δαί = δῆ (wo) denn?

³ ξενάγέω Fremdenführer sein (für)

⁴ νέηλυσ, -υδος (Akk. auch νέηλυν) eben angekommen

⁵ πλὴν adv. nur (dorthin [κατ' ἐκεῖνο])

⁶ Hyakinthos, Narkissos, Nireus, Achill, Tyro, Helena und Leda galten im Mythos als besonders schön.

⁷ τὸ ὀστέον / ὀστοῦν Knochen

⁸ τὸ κρανίον Schädel

⁹ ἢ σάρξ, σαρκός Fleisch

¹⁰ δείκνυμι, Aor. ἔδειξα zeigen

¹¹ τουτί = verstärktes τοῦτο

¹² πληρόω (be)füllen

¹³ ἀνάστατος 2 entvölkert, zerstört

¹⁴ ἀνεμέσητος 2 nicht zu tadeln, nicht zu verärgern

¹⁵ τὸ ἄνθος Blume, Blüte

¹⁶ ξηρός 3 dürr, trocken („verblüht“)

ἀποβεβληκότα¹ τὴν βαφὴν², ἄμορφα³ δῆλον ὅτι⁴ αὐτῷ δόξει, ὅτε μέντοι ἀνθεῖ⁵ καὶ ἔχει τὴν χροάν⁶, κάλλιστά ἐστιν.

MENIPPΟΣ

Οὐκοῦν τοῦτο, ὦ Ἑρμῆ, θαυμάζω, εἰ μὴ συνίεσαν⁷ οἱ Ἀχαιοὶ περὶ πράγματος οὕτως ὀλιγοχρονίου⁸ καὶ ῥαδίως ἀπανθοῦντος⁹ πονοῦντες¹⁰.

ΕΡΜΗΣ

Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε, συμφιλοσοφεῖν σοι. ὥστε σὺ μὲν ἐπιλεξάμενος¹¹ τόπον, ἔνθα ἂν ἐθέλῃς, κεῖσο¹² καταβαλὼν¹³ σεαυτόν, ἐγὼ δὲ τοὺς ἄλλους νεκροὺς ἤδη μετελεύσομαι¹⁴.

Aufgaben:

- ♣ *Mache dich kundig über die genannten Schönheiten (Hyakinthos, Narkissos, Nireus, Achill, Tyro, Helena und Leda).*
- ♣ *Charakterisiere Menippos und Hermes anhand des Dialoges!*

Lukian nutzt hier die Figur des Menippos, um gesellschaftliche Normen und Werte zu hinterfragen.

- ♣ *Wo erkennst du in diesem Dialog satirische Elemente? Welche heutigen „vergänglichen Dinge“ könnten ähnlich kritisch betrachtet werden?
Verfasse einen eigenen Dialog im Stil des Lukian!*

¹ ἀποβάλλω Perf. ἀποβέβληκα

² ἡ βαφή Farbe

³ ἄμορφος 2 hässlich

⁴ δῆλον ὅτι natürlich, klarerweise

⁵ ἀνθέω blühen

⁶ ἡ χροά Farbe

⁷ συνίημι (συνίεσαν = Imperfekt) merken, wissen

⁸ ὀλιγοχρόνιος 2 kurz während, kurzlebig

⁹ ἀπανθέω verblühen

¹⁰ πονέω sich abmühen, sich plagen

¹¹ ἐπιλέγομαι sich aussuchen

¹² κεῖσο = Imperativ zu κεῖμαι ruh dich aus! Raste!

¹³ καταβάλλω nieder-, hinbauen

¹⁴ μετ-έρχομαι (Futur -ελεύσομαι) nach jemandem schauen